

Ex. 38: 8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמִרְאֵת הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צִבְּאוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

Ex 38:26 οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῇ
ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν,
αὐτὸς ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐν ᾗ ἡμέρα ἐπηξεν αὐτήν.

Ex 38: 8 Et il a fait le bassin en bronze et son support en bronze,
Ex 38:26 avec les miroirs des (femmes)-de-service [*≠ jeûneuses*]
qui faisaient-le-service [*≠ avaient jeûné*]
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage* ¹]
+ [*le jour où il (Moïse) l'avait plantée*].

Jug. 20:26 וַיַּעַלּוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵּית-אֵל
וַיִּבְכּוּ וַיָּשָׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיְצַוּמוּ בְיוֹם-הַהוּא עַד-הָעֶרֶב
וַיַּעַלּוּ עֲלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה:

JgB 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ
καὶ ἔκλαυσαν
καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου.

JgA 20:26 καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς
καὶ ἦλθοσαν εἰς Βαιθηλ
καὶ ἔκλαυσαν ἔναντι κυρίου
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου,

Jug. 20:25 Mais ce second jour,
les Ben-Yamînites sont sortis de Guibe'âh à leur rencontre
et ils ont détruit à terre dix-huit mille hommes des fils d'Israël ÷
tous ceux-là tirant le glaive.

Jug. 20:26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple sont montés
et ils sont venus à Béth-'El
et, [TM là],
ils ont pleuré

TM & B + [et ils se sont assis] devant YHVH
et ils ont jeûné, en ce jour-là, [TM & B + jusqu'au soir] ÷
et ils ont fait monter devant YHVH
des holocaustes et des (sacrifices) de paix [B ≠ parfaits]
A ≠ [des holocaustes de salut].

¹ Ce jeûne renvoie — allusion midrashique — au contexte de deuil d'Ex 33:4-6; on retrouve le même verbe "implanter" qu'en 33:7. Cette interprétation fait de la tente plantée alors par Moïse la "Tente du Témoignage" qui ne sera dressée qu'en 40: 2, 18.

1Sm 7: 6

וַיִּקְבְּצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאַבוּ-מִים וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּצְוּם בְּיָוֶם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטְאוּנוּ לַיהוָה
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה:

1Sm 7: 6 καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηθαθ
καὶ ὕδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν Ἑμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐδίκασεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηθαθ.

1Sm. 7: 3 Et Shemou‘-’El a parlé à toute la maison d’Israël, pour dire :
Si c’est de tout votre cœur que vous faites-retour [*retournez*] vers YHVH,
écartez [*ôtez*] du milieu de vous
les dieux inconnus [*étrangers*] et les Astartés [*≠ Bosquets-sacrés*]² ÷
et préparez vos cœurs pour YHVH et servez-le, lui-seul ;
alors, il vous délivrera de [*arrachera à*] la main des Philistins.
alors, il vous délivrera de la main des Philistins (...)

1Sm. 7: 5 Et Shemou‘-’El a dit : Rassemblez [*Groupez*] tout Israël à Micpéh ÷
et je prierai YHVH pour vous.

1Sm. 7: 6 Et ils se sont rassemblés à Micpéh
et ils ont puisé de l’eau [*sont allés chercher-de l’eau*]
et ils (l’)ont répandue devant YHVH [+ *sur la terre*]

Tg [et ils ont répandu leurs cœurs dans le repentir, comme de l’eau, en présence du Seigneur]
et ils ont jeûné, ce jour-là,
et ils ont dit : Nous avons péché contre YHVH ÷
et Shemou‘-’El a jugé [*jugeait*] les fils d’Israël à Micpéh.

1Sm 31:13 וַיִּקְחוּ אֶת-עֲצָמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת-הָאֶשׁל בְּיַבְשָׁה וַיִּצְמוּ שְׁבַע־עַת יָמִים:

1Sm 31:13 καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν
καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ἰαβὶς
καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

1Sm. 31:11 Et les habitants de Yâbésh (en) Guile‘âd ont entendu ÷
ce que les Philistins avaient fait à Shâ’ûl.

1Sm. 31:12 Et se sont levés tous les hommes de vaillance [*puissance*] {= vaillants}
et ils ont marché toute la nuit ;
et ils ont pris le corps de Shâ’ûl
et le corps de ses fils [*≠ de son fils Jonathan*]
de la muraille de Béth-She’ân ÷
et ils sont venus à Yâbésh
et il les ont brûlés [*consumés*] là.

Tg J ≠ [et ils ont fait pour lui un feu comme on fait un feu pour un roi]

1Sm. 31:13 Et ils ont pris leurs ossements
et ils les ont ensevelis sous le tamaris [*≠ en dessous du champ*] de Yâbésh ÷
et ils ont jeûné, sept jours.

² Sur Astarté et Ashéra cf. note BA ad loc.

2Sm 1:12

וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיַּצְמִמוּ עַד־הָעֶרֶב

עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ

וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בַּחֶרֶב:

2Sm 1:12 καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης

ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ιουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

2Sm. 1: 4 Et David a dit au (messager) : Que s'est-il passé ? Informe-moi donc !

et il a dit : C'est que le peuple s'est enfui de la bataille

et [TM+ même] ils ont été nombreux [*nombreux*] ceux qui sont tombés parmi le peuple

et même Shâ'ûl et Yehônâthân, son fils, sont morts (...)

2Sm 1:11 Et David a saisi ses habits et les a déchirés ÷

et de même tous les hommes qui étaient avec lui.

2Sm 1:12 Et ils ont fait-la-lamentation [*se sont frappé la poitrine*]

et ils ont pleuré

et ils ont jeûné jusqu'au soir ÷

à cause de Shâ'ûl et de Yehô-Nâthân, son fils,

et à cause du peuple de YHVH et de la maison d'Israël,

parce qu'ils étaient tombés sous [*avaient été frappés par*] le glaive.

2Sm 12:16

וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעֶדְ הַנֶּעֱר
וַיֵּצֵא דָּוִד צוֹם וּבָא וּלָן וּשְׁכַב אַרְצָה׃

2Sm 12:16 καὶ ἐζήτησεν Δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυὶδ νηστείαν
καὶ εἰσήλθεν καὶ ἡλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

2Sm 12:15 Et Nathân s'en est allé à sa maison ÷
et YHWH a frappé l'enfant [*le petit-enfant*]
que la femme de 'Ouri-Yâh avait enfanté à David
et il est tombé malade.

2Sm 12:16 Et David a recherché Dieu pour le petit-enfant ÷
et David a jeûné un jeûne
et (quand) il rentrait, il passait-la-nuit [_{TM} couché] [_≠ (*vêtu*) d'un sac] par terre.

2Sm 12:21

וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מִהֲהַדְבֵּר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
בְּעַבְדְּךָ הַיָּלֵד חַי צָמָת וְתִבְדָּךְ וְכֹאֲשֶׁר מָת הַיָּלֵד קָמַת וְתֹאכַל לֶחֶם׃

2Sm 12:22

וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיָּלֵד חַי צָמָתִי וְאַבְכָּה
כִּי אֶמְרֹתִי מִי יוֹדֵעַ יַחֲנִנִי וְיַחֲנִנִי יִהְיֶה וְחַי הַיָּלֵד׃

2Sm 12:23

וַעֲתָה ׀ מָת לָמָּה זֶה אֲנִי צֹם הַאֲוִכַל לְהַשִּׁיבוֹ עוֹד
אֲנִי הַיָּלֵד אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃

2Sm 12:21 καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;
ἔνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἡγρύπνεις,
καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

2Sm 12:22 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα,
ὅτι εἶπα τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

2Sm 12:23 καὶ νῦν τέθνηκεν·
ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι;
ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με.

2Sm 12:21 Et ses serviteurs lui ont dit : Qu'est-ce que tu fais là ?
Au sujet de l'enfant [*du petit-enfant*] vivant, tu jeûnais et tu pleurais
[+ et tu veillais]

et maintenant que l'enfant [*le petit-enfant*] est mort,
tu te relèves et tu prends de la nourriture !

2Sm 12:22 Et il a dit : Tant que l'enfant [*le petit-enfant*] était vivant, je jeûnais et je pleurais,
car je me disais : Qui sait ?

Peut-être que YHWH me fera grâce [*aura pitié de moi*] et l'enfant [*le petit-enfant*] vivra !

2Sm 12:23 Mais, maintenant qu'il est mort, pourquoi donc jeûnerais-je ?

Est-ce que je puis encore le faire revenir ?

C'est moi qui m'en vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

1Rs. 21: 9 וַתִּכְתֹּב בְּסִפְרֵיהֶם לֵאמֹר קְרְאוּ-צֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת-נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם:

3Rs 20: 9 καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων
Νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ.

1Rs 21: 8 Et ('Îzèbèl [*Jezabel*]) a écrit des lettres, au nom de 'A'hâb
 et elle les a scellées de son sceau (royal) ÷
 et elle a envoyé les lettres aux anciens et aux notables [*hommes libres*],
 ceux de sa ville, qui habitaient avec Nâbôth.

1Rs 21: 9 Et elle avait écrit dans les lettres :
Proclamez [*Jeûnez*] un **jeûne** et faites siéger Nâbôth en tête du peuple.

1Rs 21:10 Et faites siéger deux vauriens, face à lui
 et qu'ils témoignent contre lui en disant : Tu as béni Dieu et le roi ÷
 et faites-le sortir et lapidez-le et qu'il meure

1Rs. 21:27 וַיְהִי כַשְׁמַע אַחָאב אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיִּשֶׁם-שָׁק עַל-בְּשָׁרוֹ וַיָּצֹם
 וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׁק וַיִּהְיֶה אֵט:

3Rs 20:27 καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
 καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ
 καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ
 καὶ **ἐνήστευσεν** καὶ περιεβάλετο σάκκον
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην,

1Rs 21:27 Et il est advenu, lorsque 'A'hâb a entendu ces paroles,
 il a déchiré ses habits et il a mis un **sac** à même sa chair et il a **jeûné** ÷
 et il a couché avec le sac et il a marché lentement.

LXX≠ [*Et, sur cette parole,*
Achab a eu le cœur percé (de componction) devant la face du Seigneur
et il a fait route en pleurant
et il a déchiré sa tunique et il a ceint un sac sur son corps
et il a jeûné et il s'est enveloppé d'un sac
au jour où il a frappé Naboth le Isrélite]

1Ch 10:12 וַיָּקֻמוּ כָּל-אִישׁ חִיל
 וַיִּשְׂאוּ אֶת-גּוֹפֹת שָׁאוּל וְאֶת גּוֹפֹת בָּנָיו וַיָּבִיאוּם יְבִישָׁה
 וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עֲצָמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלֶּה בְּיַבֶּשׁ וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים:

1Par 10:12 καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς
 καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ
 καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ιαβις
 καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ιαβις
 καὶ **ἐνήστευσαν** ἑπτὰ ἡμέρας. –

1Ch 10:11 Et il est advenu, lorsque tout Yâbésh (en) Guile'âd a appris
 tout ce que les Philistins avaient fait à Shâ'ûl,

1Ch 10:12 que tous les hommes vaillants se sont mis en route;
 et ils ont enlevé le corps de Shaûl et les corps de ses fils
 et ils les ont apportés à Yâbésh
 et ils ont enseveli leurs ossements sous le térébinthe [*le chêne*] de Yâbésh
 et ils ont **jeûné** sept jours.

Esd. 8:23 וַנְּצַוְהָם וַנְּבַקֶּשׂהּ מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיַּעַתָּר לָנוּ:

Esd 2 8:23 καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

Esd. 8:21 Là, près du fleuve Ahava, j'ai proclamé [*appelé à*] un jeûne³, pour nous affliger⁴ devant notre Dieu, afin d'implorer de lui une route droite ÷ pour nous, pour nos enfants et pour tous nos biens° [*acquisitions*].

Esd. 8:22 Car j'aurais eu honte de demander au roi une troupe et des cavaliers pour nous secourir contre l'ennemi pendant la route ÷ en effet, nous avons dit au roi : La main de notre Dieu est, pour le bien, sur tous ceux qui le cherchent, mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent.

Esd. 8:23 Et nous avons jeûné et nous avons recherché notre Dieu pour cela ÷ et il s'est laissé implorer par nous [*nous a exaucés*].

Neh. 1: 4 וַיְהִי כַשְׁמַעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יִשְׁבְּתִי וְאֶבְכֶּה וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וְאֶתִּי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:

Esd 211: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ

Neh. 1: 3 (...) Ceux qui restent, qui sont restés de la captivité, là-bas, dans la province [*le pays*], sont dans une grande misère et l'opprobre ÷ le rempart de Jérusalem est tout en brèches et ses portes sont incendiées.

Neh. 1: 4 Et il est advenu, lorsque j'ai entendu ces paroles, que je me suis assis et j'ai pleuré et j'ai pris-le-deuil, plusieurs jours ÷ et j'ai été [*je suis resté*] à jeûner et à prier devant le Dieu des cieux.

³ cf. 1 Rs 21:9; 2 Chr 20:3; Jr 36:9; Jon 3:5

⁴ Pour ce terme qui désigne une attitude de pénitence, cf Lev 16:29.31; 23:27.32; Is 58:3.5.

Est. 4:16

לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוֹשָׁן
וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם
גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצוּם כֵּן
וּבִכֵּן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כָדַת וְכִאֲשֶׁר אֲבַדְתִּי:

Est 4:16 Βαδίσας ἐκκλησίασεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις

καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ

καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίνετε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν,

καὶ γὰρ ἐγὼ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν,

καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον,

ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με ᾔ.

Est 4:15 Et 'Esther a fait répondre à Mardâkḥâi

LXX ≠ [Et, celui qui était venu la trouver, Esther (l')a (r)envoyé à Mardochée, en disant :]

Est 4:16 Va, réunis [Te mettant en route, assemble] tous les Juifs qui se trouvent à Suse

et jeûnez pour moi : ne mangez ni ne buvez, de trois jours, ni nuit, ni jour ;

moi aussi, ainsi que mes suivantes, je jeûnerai [m'abstiendrai] pareillement ÷

et c'est ainsi que je viendrai [entrerais] auprès du roi, en dépit de la loi ;

et, si je dois périr, je périrai [même si je dois m'y perdre].

Jdth 4:13 καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ εἰσείδεν τὴν θλίψιν αὐτῶν·

καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλημ

κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων κυρίου παντοκράτορος.

Jdth 4:13 Le Seigneur a entendu leur voix et a regardé leur tribulation;

et le peuple jeûnait pendant de longs jours dans toute la Judée

et à Jérusalem, en face du Lieu (Saint) du Seigneur Maître de Tout.

Jdth 8: 6 καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς χηρεύσεως αὐτῆς

χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηνιῶν καὶ νουμηνιῶν

καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραὴλ.

Jdth 8: 4 Et Judith, (devenue)-veuve, a été dans sa maison trois ans et quatre mois.

Jdth 8: 5 Et elle s'était fait une tente sur la terrasse de sa maison

et elle avait mis un sac sur ses reins et elle portait les vêtements de son veuvage.

Jdth 8: 6 Et elle jeûnait, tous les jours de son veuvage,

sauf les veilles de sabbat, les sabbats, les veilles de néoménies et les néoménies,

et les fêtes et (jours de) liesse de la maison d'Israël.

1Ma 3:47 καὶ ἐνήστευσαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

καὶ περιεβάλοντο σάκκους

καὶ σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν

καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

1Ma. 3:44 Et la communauté s'est réunie, pour être prête au combat

et pour prier et implorer miséricorde et compassion (...)

1Ma. 3:47 Et ils ont jeûné ce jour-là

et ils ont revêtu des sacs

et (ils ont répandu) de la cendre sur leur tête

et ils ont déchiré leurs vêtements.

1Ma. 3:48 Et ils ont déployé le livre de la Loi (pour y chercher)

ce pour quoi les nations scrutent les ressemblances de leurs idoles.

νηστεύω jeûner

Sira 34:26 οὕτως ἄνθρωπος νηστεύων ἐπὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ
καὶ πάλιν πορευόμενος καὶ τὰ αὐτὰ ποιῶν·
τῆς προσευχῆς αὐτοῦ τίς εἰσακούσεται;
καὶ τί ὠφέλησεν ἐν τῷ ταπεινωθῆναι αὐτόν;

Sira 34:25 *Celui qui s'immerge après le contact d'un mort et de nouveau le touche,
qu'a-t-il gagné avec son bain ?*

Sira 34:26 *Ainsi l'homme qui jeûne pour ses péchés et de nouveau s'en va les commettre;
qui exaucera sa prière et qu'a-t-il gagné à s'humilier ?*

Zac. 7: 5 אָמַר אֶל-כָּל-עַם הָאָרֶץ וְאֶל-הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
כִּי-צַמְתֶּם וְסָפֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שְׁבַע שָׁנָה צַמְתִּי אֲנִי:

Zac. 7: 5 Εἰπόντες πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων
'Εὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις,
καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστεύαν νενηστεύκατέ μοι;

Zach. 7: 5 Parle à tout le peuple de la terre et aux prêtres pour dire ÷
Lorsque vous avez jeûné
et que vous avez fait-la-lamentation [vous êtes frappé (la poitrine)],
le cinquième et le septième (mois), et cela depuis septante ans,
le jeûne que vous avez jeûné était-ce (bien) (pour) moi ?

Zach. 7: 6 Et quand vous mangez et quand vous buvez,
n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez ?

- Isaïe 58: 3 לָמָּה צִמְּנוּ וְלֹא רָאִיתָ עֲנִינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תִדְעַ
הֵן בְּיוֹם צִמְּכֶם תִּמְצְאוּ חֶפֶץ וְכָל-עֲצִבְיֶכֶם תִּנְגְּשׁוּ:
Isaïe 58: 4 הֵן לְרִיב וּמִצָּה תִצְּמוּ וְלֹהֲכֹת בְּאַגְרֵךָ רֶשַׁע
לֹא-תִצְּמוּ כִּי־יֹם לְהִשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם:
- Isaïe 58: 3 λέγοντες
Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες;
ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ;
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.
Isaïe 58: 4 εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
ἵνα τί μοι νηστεύετε ὥς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;
- Isaïe 58: 2 ... ils me demandent des règles de justice,
[et] être proches de [approcher] Dieu, ils y prennent plaisir [c'est ce qu'ils désirent].
Isaïe 58: 3 Pourquoi ? [≠ disant]
Nous avons jeûné et tu ne l'as pas vu,
humilié nos âmes et tu ne l'as pas su !
Voici, au jour de votre jeûne, vous trouvez ce qui (vous) plaît [≠ vos volontés]¹
et tous vos gens-de-peine, vous les tyrannisez.
- Isaïe 58: 4 Certes,
c'est pour des querelles et des chicanes [des procès et des disputes] que vous jeûnez,
pour frapper avec un poing de méchanceté
LXX ≠ [et frappez du poing (celui qui est) humble] ! ÷
Vous ne jeûnez pas en ce jour de manière à faire entendre votre voix dans la hauteur.
LXX ≠ [pour quoi jeûnez-vous pour moi, comme aujourd'hui,
pour faire entendre votre voix dans une clameur ?].
- Isaïe 58: 5 Est-ce là le jeûne que j'ai choisi, un jour où l'humain humilie son âme ?
LXX ≠ [Je n'ai pas choisi ce jeûne-là ni un jour où l'homme humilie son âme]
Courber la tête comme un jonc et s'étendre sur le sac et la cendre
LXX ≠ [ni que tu fléchisses, comme un crochet, ton cou,
ni que tu étendes sous toi sac et cendre]
est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour qui a la faveur de YHVH ?
LXX ≠ [ni que vous appelliez un tel jeûne recevable].
- Isaïe 58: 6 N'est-ce pas ceci, le jeûne que j'ai choisi,
LXX ≠ [ce n'est pas cela, le jeûne que j'ai choisi, dit le Seigneur, mais]
ouvrir {= détacher} tout lien de méchanceté, [LXX qu'on délie tout lien d'injustice]
délier les liens du joug° [LXX qu'on délie les nœuds des contrats forcés] ÷
(r)envoyer les maltraités, libres ;
LXX ≠ [qu'on (r)envoie les traumatisés, en une rémission]
et tout joug°, le rompre [LXX et tout compte injuste qu'on (le) déchire].
- Isaïe 58: 7 N'est-ce point rompre pour l'affamé [celui qui a faim] ton pain
et les pauvres sans-asile, les faire-venir dans la [ta] maison ?
quand tu vois (quelqu'un) nu, que tu le couvres
et à ta (propre) chair, ne pas te dérober
LXX ≠ [la maisonnée de ta semence, ne pas "passer sans la voir" / la mépriser].
- Isaïe 58: 8 Alors, comme l'aurore [au matin, tôt] éclatera ta lumière
et ta cicatrisation germera [LXX ta guérison lèvera] rapidement ÷
et devant toi marchera ta justice
et la gloire de YHVH sera ton arrière-garde [et la gloire de Dieu t'enveloppera°].
- Isaïe 58: 9 Alors, tu appelleras et YHVH répondra[≠ t'exaucera],

as [πράγμα]).

⁵ Paronomase yavdoukh / yovdou.

Jér. 14:11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תִּפְלַל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃
 Jér. 14:12 כִּי יִצְמוּ אֵינֶנִּי שְׁמַע' אֶל־רִנָּתָם
 וְכִי יַעֲלוּ עָלַי וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רָצָם
 כִּי בַחֲרֹב וּבְרָעַב וּבְדָבָר אֲנִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃

Jér. 14:11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
 Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθὰ·

Jér. 14:12 ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν,
 οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
 καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας,
 οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
 ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ
 ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

Jér. 14:11 Et YHVH m'a dit : Ne prie pas en faveur de ce peuple pour son bien.

Jér. 14:12 S'ils jeûnent,
 Je n'écouterai pas leur cri-(d'appel) [supplication] ;
 s'ils font monter [offrent] holocauste et oblation [sacrifice],
 eux, Je ne les agréerai pas ÷
 mais par le glaive, par la famine et par la peste,
 MOI, Je les achèverai.

Ba 1: 5 καὶ ἔκλαιον καὶ ἐνήστευον καὶ ἠϋχοντο ἐναντίον κυρίου
 Ba 1: 6 καὶ συνήγαγον ἀργύριον, καθὰ ἐκάστου ἡδύνατο ἡ χεὶρ,
 Ba. 1: 1 *Voici les paroles du livre qu'a écrit à Babylone Baruch, fils de Nérias (...)*
 Ba. 1: 3 *Or Baruch a lu les paroles de ce livre*
aux oreilles de Iékhonias, fils de Iôakim, roi de Juda,
et aux oreilles de tout le peuple venu pour (entendre) le livre,
 Ba. 1: 4 *devant les dignitaires et les fils de roi, devant les anciens,*
bref devant le peuple entier, petits et grands,
devant tous ceux qui habitaient à Babylone, aux bords de la rivière Soud.
 Ba. 1: 5 *On pleurait, on jeûnait et on priait en présence du Seigneur ;*
 Ba. 1: 6 *Et on a collecté aussi de l'argent, selon les possibilités de chacun.*
 Ba. 1: 7 *Et on l'a envoyé à Jérusalem au prêtre Joaqim, fils de Khelkias, fils de Salom,*
ainsi qu'aux autres prêtres et à tout le peuple qui se trouvait avec lui à Jérusalem.

⁵ Pour la tradition juive, "il" = Israël (c'est une conf ⁶ L'observateur scrupuleux de la règle ne pouvant être sûr que le vendeur avait acquitté la dîme sur les produits récoltés, l'acquittent par précaution sur tous les achats de produit du sol. JEREMIAS, *Jérusalem*, p. 157.

νηστεύω jeûner

- Mt. 4: 2 καὶ **νηστεύσας** ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.
- Mt 4: 1 Alors, Yeshou‘a, le Souffle l'a fait-monter au désert [Y. a été conduit vers le désert par le Souffle] pour être éprouvé par le diable ;
- Mt 4: 2 et ayant **jeûné** quarante jours et quarante nuits, après (cela), il a eu faim.
-
- Mt. 6:16 Ὅταν δὲ **νηστεύητε**,
 μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,
 ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
 ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις **νηστεύοντες**.
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.
- Mt. 6:17 σὺ δὲ **νηστεύων**
 ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,
- Mt. 6:18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις **νηστεύων**
 ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ·
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.
-
- Mt 6:16 Or, lorsque vous **jeûnez**,
 ne prenez pas comme les hypocrites un air sombre / morne
 car ils se défigurent la face
 afin de paraître aux hommes des (gens) **jeûnant** {= qui jeûnent} ;
 Amen, je dis à vous : ils ont touché leur salaire.
- Mt 6:17 Or, toi, en **jeûnant**,
 enduis {= parfume} ta tête et lave° ta face
- Mt 6:18 afin de ne pas paraître aux hommes un (homme) **jeûnant** {= qui jeûne} ;
 mais (seulement) à ton Père qui est (présent) dans le (plus) secret
 et ton Père qui regarde dans le (plus) secret te le rendra.
-
- Mt. 9:14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες,
 Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι **νηστεύομεν** [πολλά],
 οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ **νηστεύουσιν**;
- Mt. 9:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος **πενθεῖν**
 ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμφίος;
 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι
 ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος,
 καὶ τότε **νηστεύσουσιν**.
-
- Mt 9:14 Alors s'avancent vers lui les appreneurs de Yo'hânân, en disant :
 En raison de quoi nous et les Pharisiens, **jeûnons**-nous [beaucoup],
 or tes appreneurs ne **jeûnent** pas ?
- Mt 9:15 Et Yeshou‘a leur a dit :
 Les fils de la chambre-nuptiale peuvent-ils **prendre-le-deuil**
 pendant qu'est avec eux l'Epoux?
 mais viendront des jours où leur sera ôté l'Epoux,
 et alors ils **jeûneront**.

νηστεύω jeûner

Mc 2:18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι **νηστεύοντες**.

καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Διὰ τί

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων **νηστεύουσιν**,

οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ **νηστεύουσιν**;

Mc 2:19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος

ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν **νηστεύειν**;

ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται **νηστεύειν**.

Mc 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,

καὶ τότε **νηστεύσουσιν** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Mc 2:18 Et **jeûnaient** les appreneurs de Yô'hânân et les pharisiens

et il en vient qui lui disent :

Pourquoi les appreneurs de Yô'hânân et les appreneurs des pharisiens **jeûnent**-ils

et tes appreneurs à toi ne **jeûnent**-ils pas ?

Mc 2:19 Et Yeshou'a leur a dit :

Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils

jeûner

pendant que l'Epoux est avec eux ?

Tout le temps° qu'ils ont avec eux l'Epoux ils ne peuvent pas

jeûner.

Mc 2:20 Mais viendront des jours où l'Epoux leur sera ôté ;

et alors

ils **jeûneront**,

en ce Jour-là !

νηστεύω jeûner

- Luc 5:33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου **νηστεύουσιν** πυκνὰ καὶ **δεήσεις** ποιοῦνται
ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων,
οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.
- Luc 5:34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν
ποιῆσαι **νηστεύσαι**;
- Luc 5:35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε **νηστεύσουσιν** ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
- Luc 5:33 Or ils lui ont dit :
Les appreneurs de Yô'hânân **jeûnent** fréquemment et font des **supplications**,
et aussi ceux des Pharisiens semblablement
et les tiens ils **mangent** et ils **boivent** !
- Luc 5:34 Et Yeshou'a leur a dit :
Les fils de la chambre-nuptiale,
pendant que l'Epoux est avec eux,
est-ce que vous pouvez les faire **jeûner**?
- Luc 5:35 Mais viendront des jours
et lorsque l'Epoux leur sera ôté,
alors ils **jeûneront**, en ces jours-là !
- Luc 18:12 **νηστεύω** δις τοῦ σαββάτου,
ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
- Luc 18:11 Le pharisien, s'étant placé debout, priait ceci pour / devant lui-même:
O Dieu, je te rends grâces
de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes
qui sont rapaces, injustes, adultères
ou bien encore comme ce collecteur !
- Luc 18:12 Je **jeûne** deux fois la semaine,
j'acquitte la dîme sur tout ce que j'acquiers ⁶.

νηστεύω jeûner

Ac. 13: 1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι
ὃ τε Βαρναβᾶς
καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ,
καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος,
Μαναὴν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος
καὶ Σαῦλος.

Ac. 13: 2 λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ
καὶ νηστευόντων
εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον
εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

Ac. 13: 3 τότε
νηστεύσαντες
καὶ προσευξάμενοι
καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς
ἀπέλυσαν.

Ac. 13: 1 Or il y avait dans la communauté / l'Eglise qui était à Antioche
des prophètes et des maîtres / enseignants :
Bar-Nabas, et Syméon - appelé Niger, Lucius le Cyrénéen,
Manaën, qui avait été nourri avec Hérôdès le tétrarque, et Shaül.

Ac. 13: 2 Or
tandis qu'ils **faisaient le service** du Seigneur
et **jeûnaient**,
le Souffle, le Saint, a dit :
Mettez-moi donc à part Bar-Nabas et Shaül,
pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.

Ac. 13: 3 Alors,
après avoir **jeûné**
et **prié**
et **imposé** les mains sur eux,
ils les ont déliés {= fait partir}.

Ac. 13: 4 Eux donc,
envoyés° par le Souffle Saint [B ≠ par les saints],
sont descendus à Séleucie
d'où ils ont fait voile vers Chypre.